

La obra reseñada es el resultado de la labor conjunta de Javier Muñoz-Basols, profesor titular de la Universidad de Oxford, Yolanda Pérez Sinusía, docente de la Escuela Oficial de idiomas y de la Universidad Carlos III de Madrid, y Marianne David, profesora adjunta de la Universidad de Pace (Nueva York). La obra ha sido publicada en 2014, en Oxon (Reino Unido) y simultáneamente en Estados Unidos y Canadá por la editorial Routledge, reconocida por sus publicaciones de libros académicos, periódicos y referencias en línea.

Después de que los tres autores mencionados publicaran *Developing Writing Skills in Spanish*¹, en esta ocasión continúan centrando sus investigaciones en la enseñanza de la lengua española, pero pasan a abordar un campo distinto. Como bien adelanta el título de la obra, *Spanish Idioms in Practice* se presenta como un material dedicado a la enseñanza/aprendizaje de las expresiones idiomáticas españolas. Asimismo, de acuerdo con el subtítulo *Understanding Language and Culture*, este libro adopta una perspectiva en la que el aprendizaje de estas expresiones está estrechamente vinculado con el de la cultura y la historia hispana. De hecho, a la hora de presentar los contenidos se ofrece un importante caudal de información cultural.

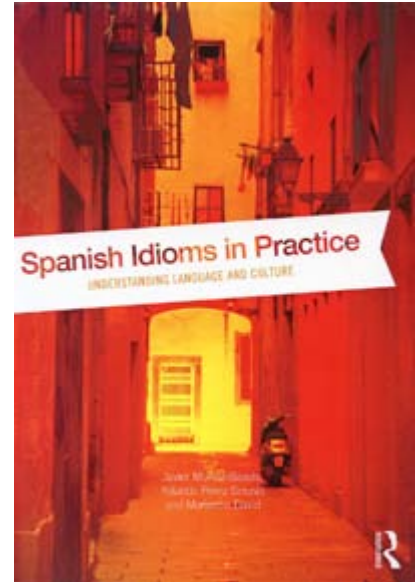
Este libro va dirigido tanto a estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado como a profesores; y su vez, también puede ser útil para estudiantes nativos. Del mismo modo, se puede utilizar tanto como material complementario y de apoyo, como de manera independiente, e incluso como un libro de trabajo individual por parte del estudiante.

Este libro va dirigido tanto a estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado como a profesores; y su vez, también puede ser útil para estudiantes nativos. Del mismo modo, se puede utilizar tanto como material complementario y de apoyo, como de manera independiente, e incluso como un libro de trabajo individual por parte del estudiante.

En esta obra, se combina la lengua española y la inglesa. Por una parte, se utiliza el inglés en el título y subtítulo, en la primera página, que funciona a modo de presentación del libro; en la sección “*Praise for this edition*”, con valoraciones de tres especialistas; en la sección “*Acknowledgements*”; y en la “*Introduction*”. Por otra parte, la explicación de los contenidos así como los enunciados de las actividades y, obviamente, las actividades propiamente dichas aparecen en español. Puesto que el libro adopta un enfoque contrastivo entre el español y el inglés, a lo largo del texto se retoma de nuevo la lengua inglesa para presentar las equivalencias inglesas o las definiciones de las expresiones españolas objeto de estudio.

En la elaboración del libro, el criterio de selección de las unidades idiomáticas corresponde al de mayor frecuencia de uso. Los datos han sido extraídos a partir de encuestas a hablantes nativos de distintas áreas geográficas hispanas. En efecto, se tienen en cuenta las distintas variedades del español, y ocasionalmente se ofrece información sobre diferencias producidas por variación diatópica. Sin embargo, puesto que resulta imposible incluir todas las variedades, se han seleccionado solamente aquellas expresiones registradas en los corpus lingüísticos CREA y CORDE.

En cuanto a la organización de los contenidos, en la presentación se apunta que las expresiones idiomáticas recogidas se clasifican según “specific and easy-to-reference categories”. El material se distribuye en seis



¹ Muñoz-Basols, J., Pérez Sinusía, Y. y David, M. (2012): *Developing Writing Skills in Spanish*, Oxon: Routledge.

capítulos, más un último apartado con las respuestas de las actividades (“Answer Key”). El criterio de distribución para los cuatro primeros capítulos responde al del campo semántico al que pertenece la palabra clave de las expresiones que se incluyen. De manera análoga, cada uno de los capítulos se subdivide en secciones que agrupan las expresiones en torno a un campo semántico más restringido o a un término concreto.

Así pues, el primer capítulo se dispone en cuatro apartados dedicados a expresiones idiomáticas con elementos del campo semántico de la comida, los animales, los árboles y las plantas, y otros elementos de la naturaleza. El segundo se centra en las expresiones idiomáticas con partes del cuerpo y se subdivide en cinco secciones según aparezcan los términos *manos y dedos; boca, lengua y dientes; cabeza, pelo y cara; nariz y ojos; y brazos, codos, hombros, piernas y pies*. El tercero recoge en cuatro apartados las expresiones idiomáticas con vocablos sobre las partes de la casa, objetos, ropa y colores. Y el cuarto, constituido por cuatro secciones más, se dedica a expresiones idiomáticas con el léxico propio del campo de las nacionalidades, lenguas y culturas; los lugares; los personajes históricos y literarios; y las referencias y tradiciones culturales.

Por su parte, el capítulo quinto se centra solamente en locuciones adverbiales introducidas por preposición. Se organiza en cuatro subapartados según las locuciones vayan introducidas por las preposiciones *a, con, de y en*. Y, finalmente, el capítulo sexto está dedicado a refranes populares y se distribuye en otras cuatro secciones en que los refranes se clasifican según el campo semántico al que se refieren: el amor, el trabajo, el dinero y el calendario, el campo y la climatología.

Además de los criterios de organización mencionados, hay ocasiones, al principio de las secciones de los capítulos, en las que las distintas expresiones se intentan agrupar siguiendo un enfoque nocio-funcional. Efectivamente, se explica que las expresiones, clasificadas por compartir un término del mismo campo léxico-semántico, también coinciden en la noción que expresan. Por ejemplo, en el apartado 1.2. “Expresiones con animales”, se indica que muchas de las expresiones “se utilizan para describir la apariencia física, el comportamiento o la manera de ser de una persona” (pág. 9). Lo mismo ocurre en el apartado 3.1. “Expresiones con partes o elementos de la casa”, en el que las expresiones recogidas “se pueden utilizar tanto para describir estados de ánimo [...] como para expresar significados de carácter metafórico relacionados con acciones concretas” (pág. 81). Esta perspectiva nocio-funcional se ve de manera mucho más evidente en el capítulo quinto. En efecto, en sus cuatro secciones se alude a la función que expresan las locuciones adverbiales registradas, como puede ser la de modo, tiempo o cantidad.

Por otra parte, también se adopta una perspectiva cognitiva e intuitiva a la hora de presentar ciertas expresiones idiomáticas. Se ofrece una explicación de la motivación lingüística de algunas de ellas a modo de instrumento estratégico de aprendizaje. Por ejemplo, en la expresión *ponerse rojo como un tomate* se apunta a la asociación entre el color rojo del tomate y el aspecto sonrojado de la piel de la persona (pág. 2). Del mismo modo, aparecen algunas actividades que siguen esta línea, pues se basan en establecer asociaciones cognitivas y conceptuales entre las expresiones idiomáticas y los elementos que las constituyen (véanse págs. 10, 87 y 119).

Cada una de las secciones de los capítulos cuenta con un amplio y variado abanico de actividades. Cabe destacar que los fragmentos que se utilizan en algunas de ellas están extraídos de textos literarios y periodísticos reales, en ocasiones, adaptados. También destaca la abundante presencia de dibujos, que

contribuye a potenciar la memoria visual. Además, para facilitar el aprendizaje, hay casos en los que se establecen contrastes entre la lengua española y la inglesa.

Entre los varios tipos de actividades, se encuentran aquellas basadas en la detección de las expresiones idiomáticas que aparecen en distintos fragmentos y que encabezan casi todas las secciones (véanse págs. 10 y 23). También hay actividades en las que se debe completar una expresión idiomática con la palabra que falta (págs. 73 y 77); completar expresiones idiomáticas diferentes con la misma palabra (págs. 19, 84 y 85); escoger la expresión idiomática correcta de entre las disponibles en un recuadro para completar huecos (pág. 133); y escribir la expresión idiomática correcta a partir de la descripción del significado que le corresponde (págs. 78, 83 y 154). Asimismo, se presentan ejercicios para seleccionar el significado correcto de las expresiones idiomáticas a través de preguntas de respuesta múltiple (págs. 25) y de relacionar dos columnas que recogen expresiones idiomáticas y sus significados (pág. 42). Por último, la obra también dispone de actividades más creativas en las que se debe responder a preguntas que contienen expresiones idiomáticas (pág. 92) y en las que el alumno debe establecer por sí mismo el significado de estas (pág. 64).

Además, a lo largo del libro, se encuentran tablas de referencia, integradas en cada una de las secciones de los seis capítulos, a modo de apoyo para profundizar y consolidar los contenidos presentados. Destaca la de “La historia detrás de la expresión”, donde se describe el origen de una o dos expresiones idiomáticas presentadas, y la de “Por si las moscas”, donde aparecen en síntesis las expresiones de la sección y otras expresiones relacionadas. En estas tablas, se presenta cada expresión junto con su equivalencia idiomática inglesa o, en caso de no existir, una explicación en inglés. También, al final de cada capítulo se incluye el apartado “¡De pe a pa!”, a modo de autoevaluación con actividades del tipo de opción múltiple, y el de “¡Manos a la obra!”, dedicado a la práctica de la expresión escrita.

En resumen, es sabido que las expresiones idiomáticas forman una parte importante de las particularidades de una lengua y su cultura, y que su presencia en el lexicón mental del hablante nativo es fundamental. En este sentido, *Spanish Idioms in Practice* resulta un material de gran utilidad para que el estudiante de español llegue a ser competente en su reconocimiento y uso. En especial, esta obra resulta motivadora y dinámica tanto por las ilustraciones que la acompañan como por la gran variedad de actividades que posee. Concretamente, son de gran valor las tablas de referencia dedicadas a explicar el origen de las expresiones, pues facilitan la comprensión de su significado, y las tablas que recogen de forma sintética las equivalencias de las expresiones en español y en inglés, lo cual es altamente beneficioso para estudiantes con lengua materna inglesa.

Clara Ureña Tormo

Universidad de Alcalá

clara.urena@edu.uah.es

